

# *M'em es kousket un noz...*

## *Une nuit, j'ai dormi...*

CD 1 n° 52

M'em es kous - ket un noz 'n'un ti - ig forh i - zel, 'n'un ti - ig forh i - zel

Bout vé cher-ret en nor a-taù é ta àù - el, Bout vé cher-ret en nor a-taù é ta àù - el.

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 1  | M'em ès kousket un noz 'n'un tiig forh izel,<br>Bout vé cherret en nor ataù é ta àùel.            | 1  | <i>J'ai dormi une nuit dans une maison très basse,<br/>Bien que la porte fut fermée, le vent s'engouffrait.</i>                        |
| 2  | Lein 'n ti oé prañouzet hoah e oé arzellet<br>Er vagoér oé neuflam* hag e oé tré deu dam.         | 2  | <i>Le faite de la maison était piqué aux vers, encore était-il renforcé<br/>Les murs étaient tout neufs et étaient fendus en deux.</i> |
| 3  | En norieu e oé skrouiz, er hoédaj e oé brein,<br>Me chonjé, de bep kours, vé bet deit ar me hein. | 3  | <i>Les portes étaient creuses, la charpente était pourrie<br/>Je m'attendais, à chaque instant, qu'elle me tombât sur le dos.</i>      |
| 4  | Pe oen oeit ém guélé, mem goled oé kalet;<br>Pe astennen me zreid, em bezé aneouid.               | 4  | <i>Quand je me mis au lit, mon matelas était dur;<br/>Quand j'étendais les jambes, j'avais froid.</i>                                  |
| 5  | Pe astennen me zreid, em beze aneouid<br>A p'hou dalhen kroset, kousket ne hellen ket.            | 5  | <i>Quand j'étendais les jambes j'avais froid,<br/>Quand je les repliais, je ne pouvais dormir.</i>                                     |
| 6  | Un tamig pélekoh zou vraù a famelen<br>Ha mé ia d'hé guélet a pe hellan aben.                     | 6  | <i>Un peu plus loin, il y a une belle fille<br/>Et je vais la voir dès que je peux.</i>  |
| 7  | Ha mé monet un dé drest en déieu aral<br>Pe oen arriù inou é oé er hi staget.                     | 7  | <i>Un beau jour, j'y allai;<br/>Quand j'y arrivai, le chien était attaché.</i>   |
| 8  | Pe oen arriù inou é oé er hi staget,<br>Deulagad ru n'é ben, é zent get hou * skrignet.           | 8  | <i>Quand j'y arrivai, le chien était attaché<br/>Il avait les yeux rouges et montrait les dents.</i>                                   |
| 9  | Deulagad ru n'é ben, é zent get hou * skrignet<br>Sort ré e oé ur lon, a p' hou pé ean guélet     | 9  | <i>Il avait les yeux rouges et montrait les dents;<br/>C'était un sacré animal, si vous l'aviez vu !</i>                               |
| 10 | Sort sé oé ur lon, ur lon doh é ranjen;<br>Ean e saillass tér gueh ihuéloh eit me fen.            | 10 | <i>C'était un sacré animal ! Un animal attaché à sa chaîne,<br/>À trois reprises, il sauta plus haut que ma tête.</i>                  |

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 11 | Ha me oé oeit én ti el ma oé déliet,<br>Er balon ar en tan èl ma oé permettet.                | 11 | <i>J'entrai dans la maison comme il se devait<br/>La poêle (était) sur le feu, comme il convenait</i>                    |
| 12 | Pe oen arriù inou, oé ket meit hi ér gér;<br>Doé me rékompañset revé boé meritet.             | 12 | <i>Quand j'y arrivai, il n'y avait qu'elle à la maison;<br/>Elle me récompensa autant que je l'avais mérité.</i>         |
| 13 | Er balon ar en tan èl ma oe permettet,<br>Lakeit chistr ar en daul èl ma oé deliet.           | 13 | <i>La poêle sur le feu comme il convenait,<br/>Du cidre sur la table comme il se devait.</i>                             |
| 14 | Lakeit chistr ar en daul èl ma oé deliet,<br>Mé kommans de lonkein, gosik é oen kervet.       | 14 | <i>Du cidre sur la table comme il se devait,<br/>Je me mis à avaler, je faillis étouffer</i>                             |
| 15 | – “ Sellet enta mab peur, petra uès gounidet<br>É klask lonkein en tout, gosik é oeh kervet.” | 15 | – “ <i>Voyez mon pauvre gars ce que vous avez gagné<br/>En essayant de tout avaler vous avez failli vous étouffer.</i> ” |
| 16 | Un tamig pélekeh, me gavas mem boteu<br>Ha me e ias d'er gér, oh, a nebedigeu.                | 16 | <i>Un peu plus loin, je trouvai mes chaussures<br/>Et je rentrai chez moi, oh, tout doucement.</i>                       |
| 17 | Hag èl ma ten d'er gér hag é ten a dronseu*,<br>Ker skornet èl ma oé, kervé * me gevineu.     | 17 | <i>Et comme je rentrais et j'allais très vite<br/>Il gelait tellement que mes ongles cassaient.</i>                      |
| 18 | Er parkeu e oé guen, e gouian e houbé *,<br>Ne gavein ket ur gran deur, ker skornet èl ma oé. | 18 | <i>Les champs étaient blancs, l'hiver se renforçait,<br/>Je ne trouvais pas une goutte d'eau, tant il gelait.</i>        |
| 19 | Me zaid oé é mem bég èl kani ur lé marù ;<br>Chervijein e hré d'ein ha de suañnein mem barù.  | 19 | <i>Ma langue dans ma bouche était comme celle d'un veau mort<br/>Elle me servait à me savonner la barbe.</i>             |

kañnet dré Matelin er Serrek  
Gueldro 11 Nov1905

\* *get hou = getou*

\* *neullam = neulé flam*

\* *houbé : de quel verbe s'agit-il ici? Peut-être du verbe «doub(II)ñ, dou-bein» (se renforcer, accroître).*

\* *dronseu : tronseu "retroussis" utilisé ici pour "raccourcis" ?*

\* *kervé = krevé*

### 505 - Un noz em boa kousket

Cette chanson nous entraîne dans le fantastique. Elle ne nous est connue que par une notation de Loeiz Herrieu à Quistinic et celle de J.-L. Larboulette à Plouhinec.